

ITT

Institut für Technologie und
Ressourcenmanagement
in den Tropen und
Subtropen

TH Köln · Gustav-Heinemann-Ufer 54 · 50968 Köln

UNIVERSIDAD DE CUENCA
ave Victor Manuel Albornoz s/n y transversal
Quinta Balzay
Departamento de Recursos Hidricos
Dr. Rolando Celleri Alvear
Cuenca-Ecuador

Colonia, 20.06.2016

**Technology
Arts Sciences
TH Köln**

Acuerdo de Cooperación entre la Universidad de Cuenca y la TH Köln

Estimada Sra. Daniela:

Le escribo en referencia al "Acuerdo de Cooperación" entre la Universidad de Cuenca y la TH Köln. El acuerdo fue firmado por el presidente de nuestra universidad.

Adjunto encontrará dos originales del documento firmados por ambas partes:

1. Dos ejemplares redactados en la lengua española y
2. Dos ejemplares redactados en la lengua inglesa.

¡Nos alegramos mucho de esa cooperación!

Si requiere informaciones adicionales no dude en contactarme.

Atentamente,


Justyna Sycz

Justyna Sycz
Projektadministration: CapWater,
EduNexus, WEIN, LUCCI

+49 221-8275-2191
Justyna.sycz@th-koeln.de
Raum: K 204
Straße: Robertsstraße 2
51105 Köln

Technische Hochschule Köln

Postanschrift:
Gustav-Heinemann-Ufer 54
50968 Köln

Sitz des Präsidiums:
Claudiusstraße 1
50678 Köln

www.th-koeln.de

Steuer-Nr.: 214/5805/0184
USt-IdNr.: DE 122653679

Bankverbindung:
Sparkasse KölnBonn
IBAN DE34 3705 0198 1900 7098 56
BIC COLSDE33

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

the University of Cuenca, Cuenca, Ecuador

and

the TH Köln - University of Applied Sciences, Cologne, Germany

on

Academic and Research Collaboration

The present Memorandum of Understanding on International Cooperation is signed by Professor Fabián Carrasco Castro, Rector of the University of Cuenca, Ecuador and by Professor Klaus Becker, President of the TH Köln, University of Applied Sciences, Germany. This MoU is signed by both parties as a legal document in order to establish and develop their bilateral relationships.

Preamble

To promote the advancement of international understanding, academic excellence, dissemination of learning and strengthening cultural ties, the TH Köln - University of Applied Sciences, especially the Institute for Technology and Resources Management in the Tropics and Subtropics (ITT) and the University of Cuenca, especially the Departamento de Recursos Hídricos y Ciencias Ambientales (iDRHICA) agree to pursue collaboration on academic and research related activities based on the principle of reciprocity.



The University of Cuenca and the TH Köln - University of Applied Sciences
agree as follows:

§1

Cooperation shall be limited to areas established in this Memorandum of Understanding and in future specific agreements relating to educational and research activities signed by the parties.

§2

The parties focus their cooperation on the following objectives:

- Student and staff exchange at all levels
- Development and implementation of joint research projects
- Exchange of academic information, materials and programs
- Joint organization of international summer schools, workshops and conferences

These activities shall encompass but not be restricted to collaboration in the field of Management of Water and Land Resources, Drought Management as well as the Food-Water-Energy Nexus research in river basins worldwide.

§3

The development and implementation of each exchange/activity based on this agreement shall be separately discussed and determined by both universities and when signed by both parties will form appendices to this agreement. Both universities will use their best efforts to find financial sources for carrying out the activities.

§4

Nothing in this Memorandum shall diminish the full autonomy of either institution, or impose constraints on either party in carrying out the agreement.

§5

This Memorandum shall enter into force starting the date of the last signature and shall be valid for five years with possibility of extension.

§6

All communications and information related to this Memorandum shall be forwarded to the following representatives of the involved faculties:

University of Cuenca

Prof. Dr. Rolando Céleri
Departamento de Recursos Hídricos y Ciencias Ambientales
Av. 12 de Abril s/n
Cuenca, Ecuador
rolando.celleri@ucuenca.edu.ec



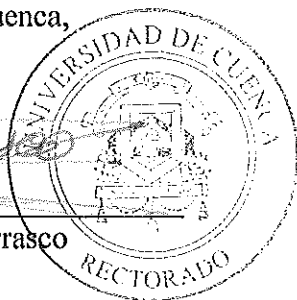
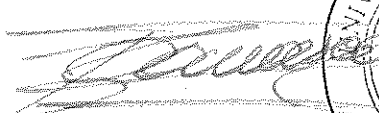
TH Köln, University of Applied Sciences

Prof. Dr. Lars Ribbe
Institute for Technology and Resources Management in the Tropics and Subtropics (ITT)
Betzdorfer Straße 2
50679 Köln, Germany
Lars.ribbe@th-koeln.de

§ 7

Terms and conditions of this Memorandum are accepted by both parties. The parties sign this document in four copies of identical contents.


For the University of Cuenca,



RECTOR, PROF. FABIÁN CARRASCO CASTRO

Date: 11 ENE 2015

For the TH Köln, University of Applied Sciences



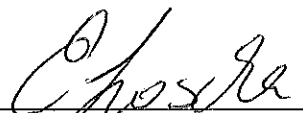
Prof. Dr. Klaus Becker
Vice President

Date: 23.2.2016



Prof. Dr. Lars Ribbe
Executive Director, ITT

Date: 29.2.16



Dr. Elisabeth Holuscha
International Office,

Date: 29.2.16





ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

la Universidad de Cuenca, Cuenca, Ecuador

y

la Universidad de Ciencias Aplicadas TH Köln, Colonia, Alemania

para

Colaboración Académica y de Investigación

Por un lado, el Prof. Fabián Carrasco Castro, Rector de la Universidad de Cuenca, y por otro lado el Prof. Klaus Becker, Presidente de la Universidad de Ciencias Aplicadas TH Köln, acuerdan firmar el presente acuerdo, como marco legal para establecer y desarrollar sus relaciones bilaterales.

Antecedentes

Considerando que las dos universidades tienen intereses comunes de promover el avance de la cooperación internacional, alcanzar la excelencia académica, la disseminación de conocimiento y el fortalecimiento de lazos culturales, la Universidad de Ciencias Aplicadas - TH Köln, a través de su Instituto de Tecnología y Manejo de Recursos en los Trópicos y Subtrópicos (ITT) y la Universidad de Cuenca, a través de su Departamento de Recursos Hídricos y Ciencias Ambientales (iDRHICA) acuerdan establecer una colaboración en actividades académicas y de investigación basadas en el principio de reciprocidad.

La Universidad de Cuenca y la Universidad de Ciencias Aplicadas TH Köln
acuerdan lo siguiente:

§1

La cooperación estará limitada a las áreas definidas en este Acuerdo de Cooperación y en convenios específicos futuros relacionados con actividades de educación e investigación firmadas por las dos partes.

§2

Las Partes enfocarán su cooperación en los siguientes objetivos:

- Intercambio y movilidad de profesores y estudiantes en todos los niveles
- Desarrollo e implementación de proyectos de investigación conjuntos
- Intercambio de información, materiales y programas académicos
- Organización conjunta de escuelas de verano, talleres y conferencias internacionales

Estas actividades incluirán, pero no se restringirán, a la colaboración en el campo del manejo de recursos de la tierra y el agua, manejo de sequías, así como a la investigación de las relaciones Alimentos-Agua-Energía en cuencas hidrográficas del mundo.

§3

El desarrollo e implementación de cada actividad/intercambio que nazca de este acuerdo deberá ser discutido y determinado por las dos universidades y una vez que hayan sido firmados los convenios específicos formarán apéndices de este acuerdo. Las dos universidades harán sus mayores esfuerzos para encontrar fuentes de financiamiento para ejecutar las actividades.

§4

Lo acordado en este Acuerdo no afecta la autonomía de cada universidad ni impone restricciones hacia ninguna de las partes en la ejecución del Acuerdo.

§5

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma y podrá ser extendido en el futuro.

§6

Las comunicaciones que se efectúen entre las partes de este Acuerdo serán dirigidas a las siguientes personas designadas por las partes:

Universidad de Cuenca

Prof. Dr. Rolando Célleri
Departamento de Recursos Hídricos y Ciencias Ambientales
Av. 12 de Abril s/n
Cuenca, Ecuador
rolando.celleri@ucuenca.edu.ec

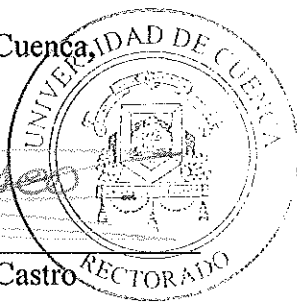
Universidad de Ciencias
Aplicadas TH Köln

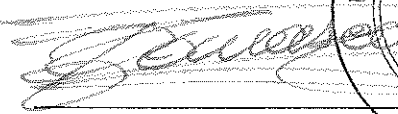
Prof. Dr. Lars Ribbe
Institute for Technology and Resources Management in the
Tropics and Subtropics (ITT)
Betzdorfer Straße 2
50679 Köln, Germany
Lars.ribbe@th-koeln.de

§7

Las Partes, libre y voluntariamente, aceptan el presente Acuerdo en todos sus términos y en prueba de conformidad lo suscriben en cuatro (4) ejemplares de igual tenor y valor.


Por la Universidad de Cuenca



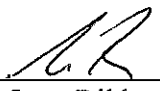

Prof. Fabián Carrasco Castro
Rector

Fecha: 11 ENE 2016

Por la Universidad de Ciencias Aplicadas
TH Köln


Prof. Dr. Klaus Becker
Vice President

Fecha: 23.2.2016


Prof. Dr. Lars Ribbe
Executive Director, ITT

Fecha: 29.02.2016


Dr. Elisabeth Holuscha
International Office

Fecha: 30.02.16